

# Fluxo de trabalho para integrar ProMT e memoQ

Material disponibilizado gratuitamente para  
os membros da Comunidade  
Café com Tradução

São Paulo – 14 de abril de 2014

William Cassemiro  
[www.williamcassemiro.trd.br](http://www.williamcassemiro.trd.br)  
[contato@williamcassemiro.trd.br](mailto:contato@williamcassemiro.trd.br)

Pode ser distribuído desde que os créditos sejam mantidos

Vantagens deste método sobre o anterior:

- menos passos: não é preciso dividir o arquivo;
- mantém as tags em suas posições;
- preserva itálicos/negritos/sublinhados e
- não altera os valores originais de matches

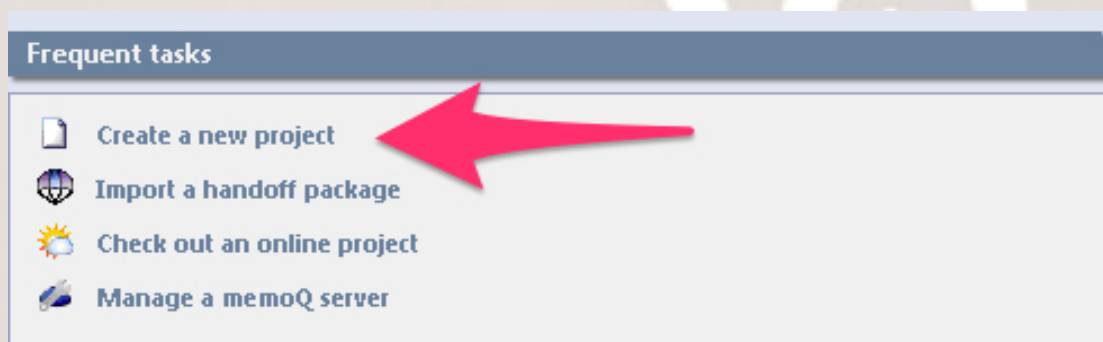
Pré-requisito:

- conhecimento básico em memoQ

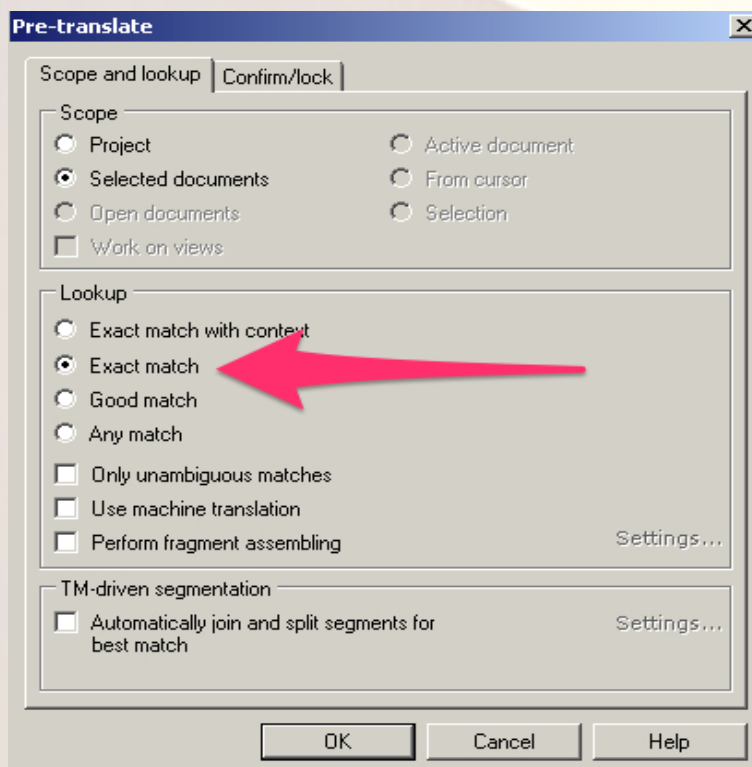


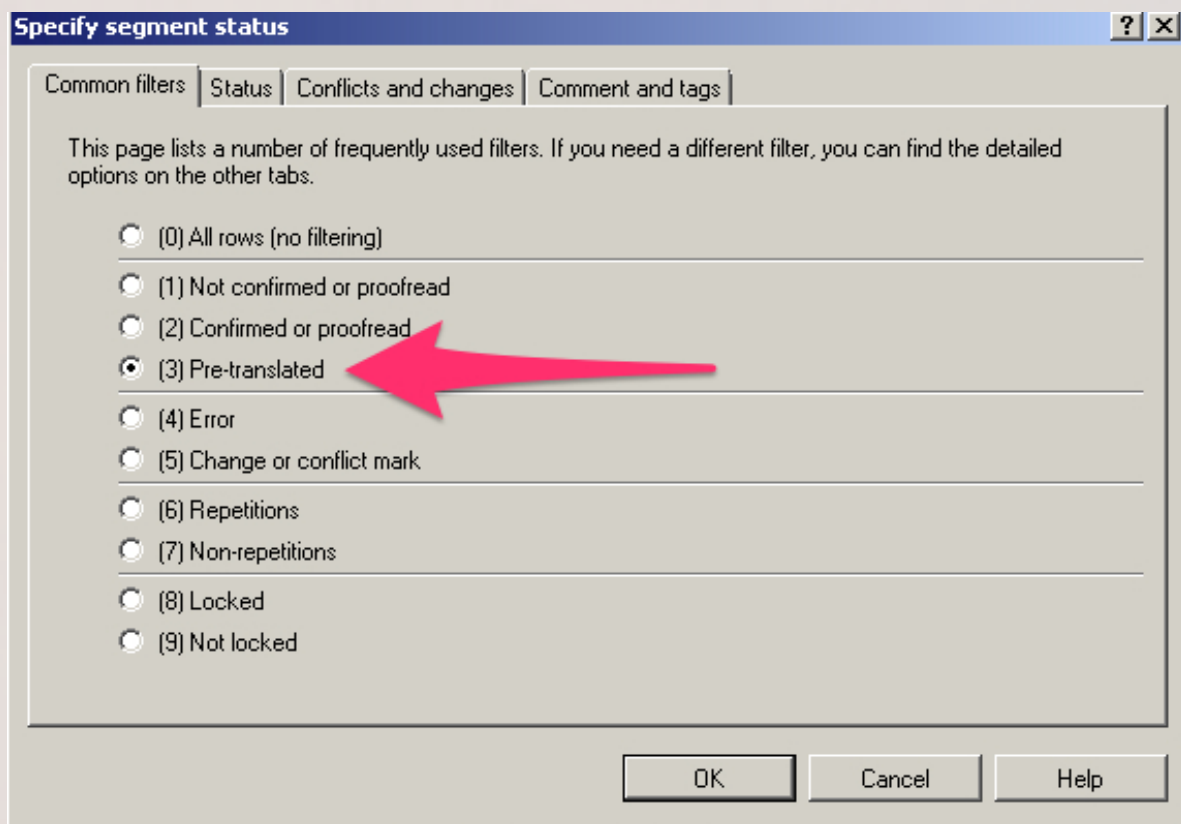
## Fluxo de trabalho para integrar ProMT e memoQ

1. Crie o projeto normalmente no memoQ:

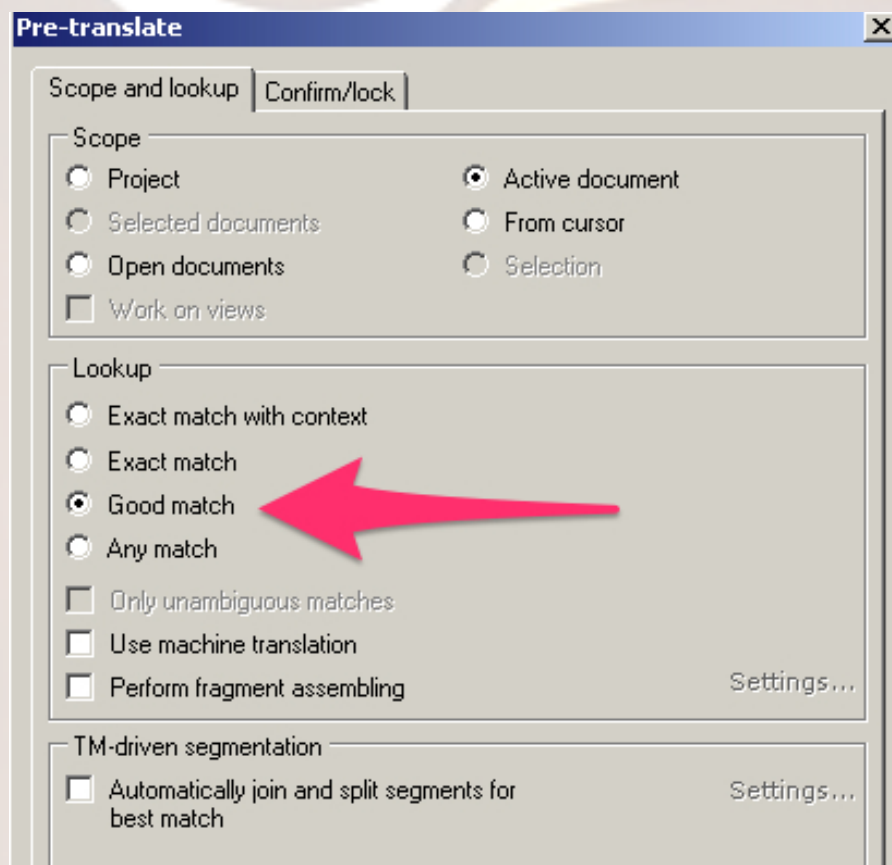


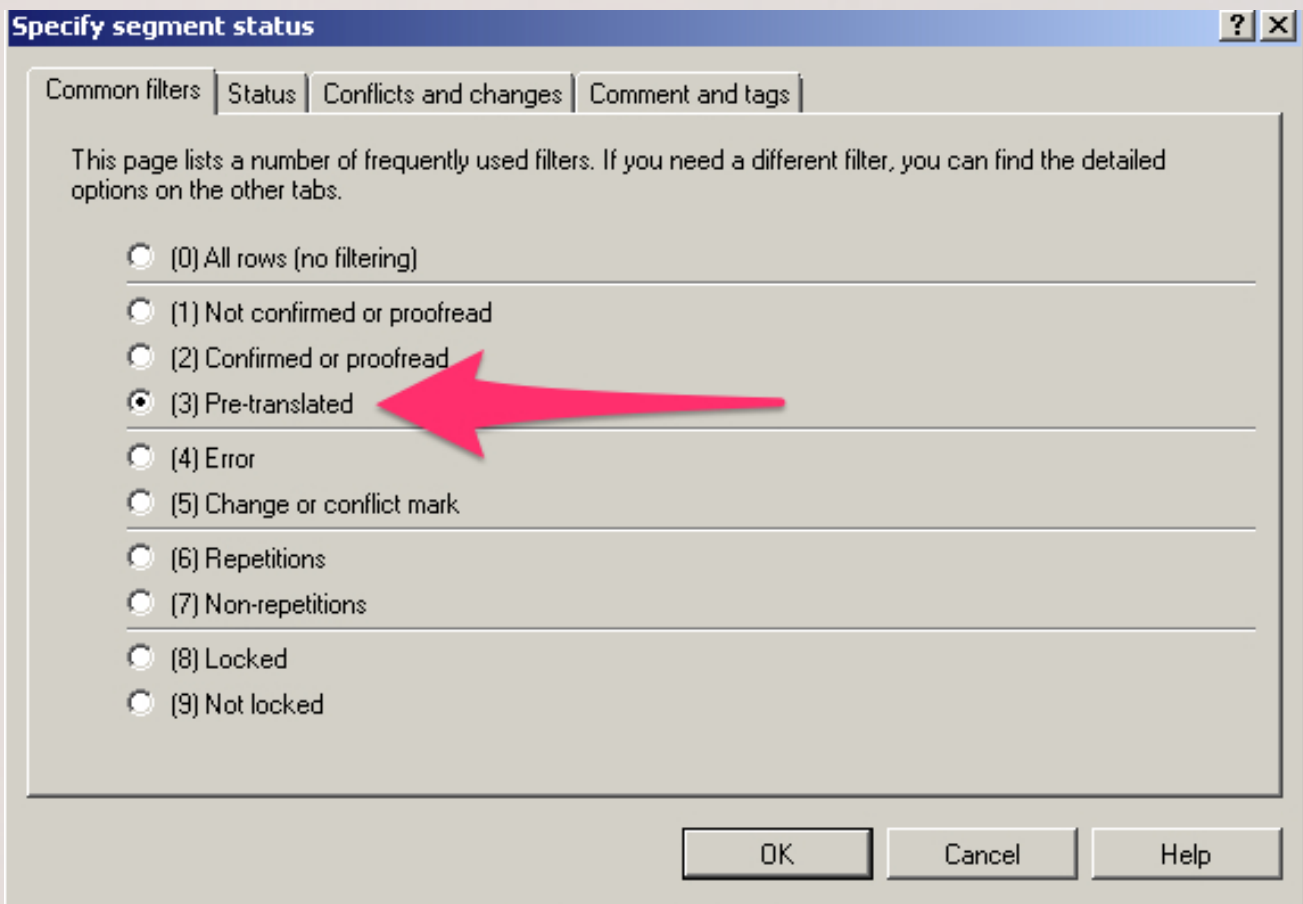
2. Pré-traduzo o texto com a opção "Exact match"; filtre e confirme todos os segmentos pré-traduzidos:





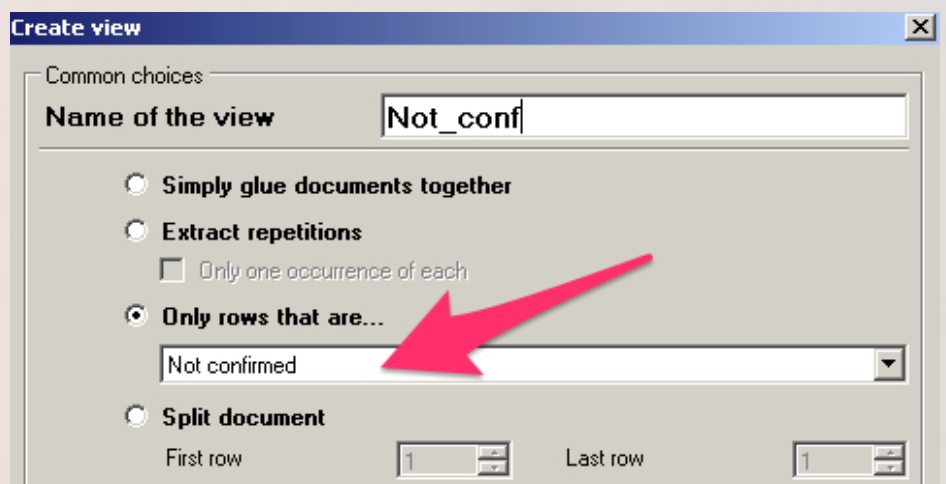
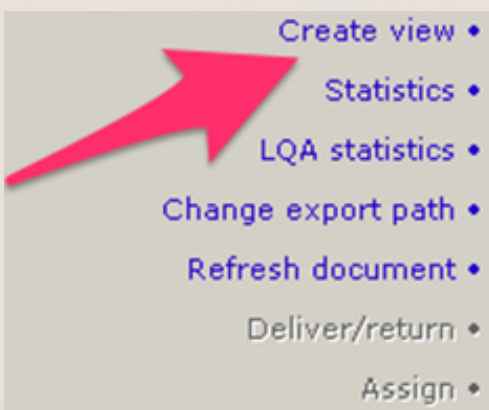
**3. Pré-traduzo o texto com a opção "Good match"; filtre os segmentos pré-traduzidos, corrija o que for necessário e confirme:**





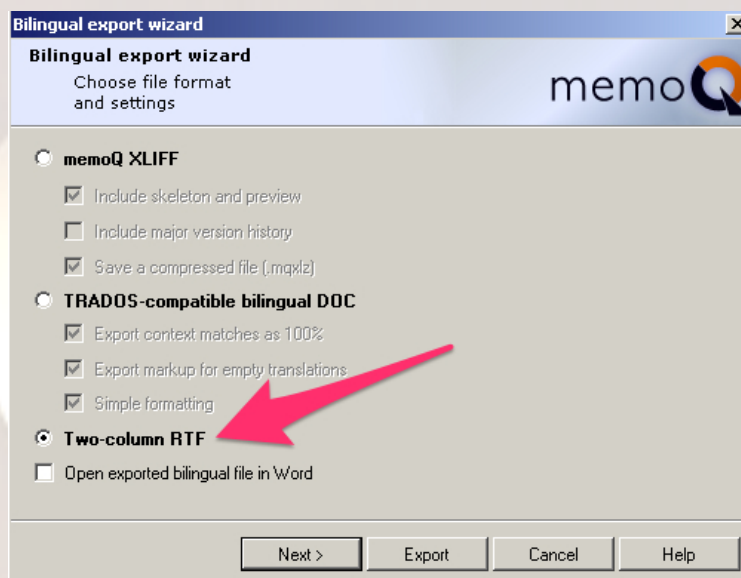
Observação: a função dos passos 2 e 3 é aproveitar tudo o que você já tem na TM original do projeto. Você também pode fazer mais uma etapa de pré-tradução com a opção "Any match", será um pouco mais trabalhoso, mas certamente você não terá deixado nada que estivesse nas TMs sem aproveitar. O ProMT também tem uma função parecida, mas o memoQ faz isso muito melhor.

#### 4. Crie uma View apenas com os segmentos não confirmados:



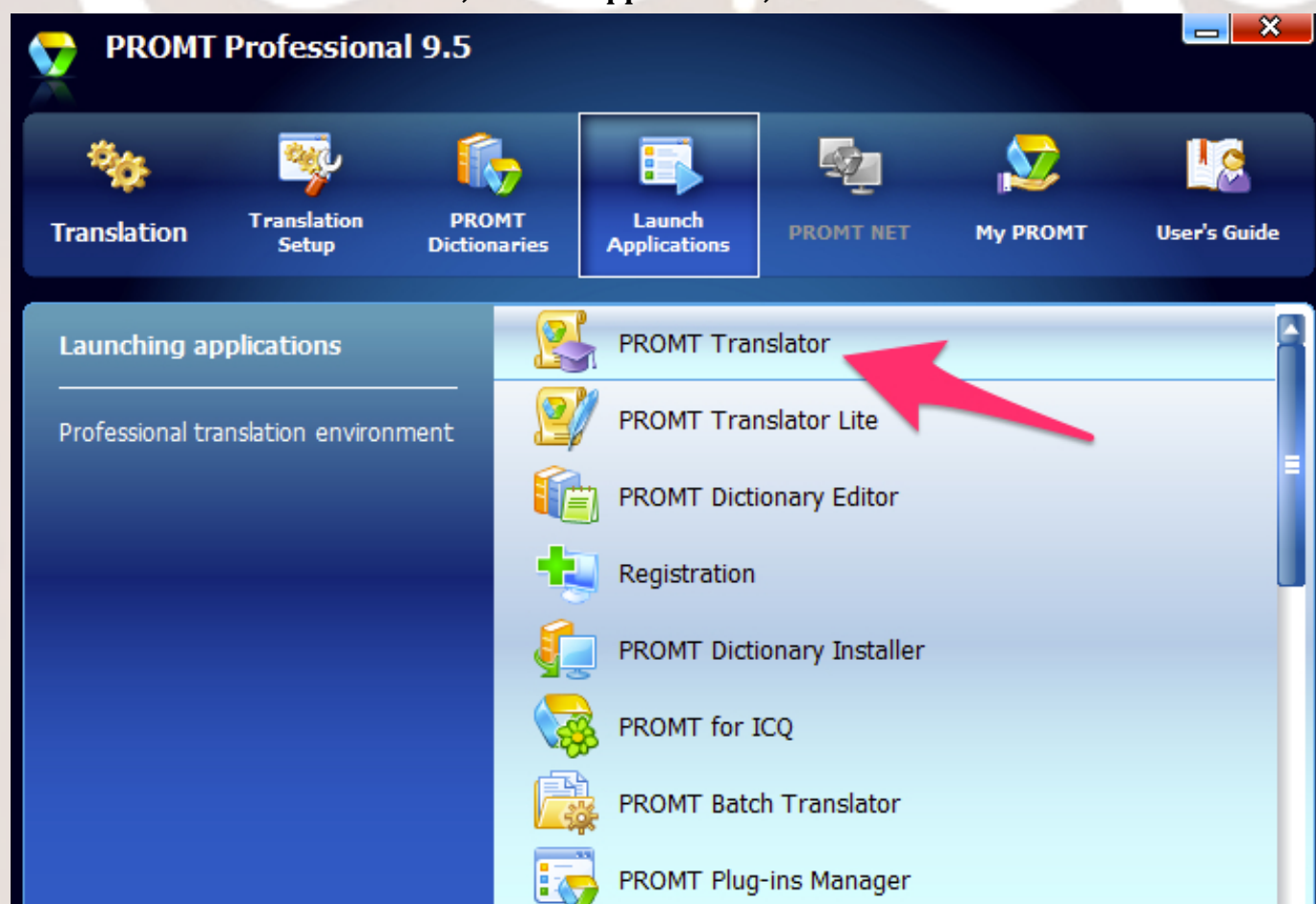
## 5. Exporte a View como RTF Bilingual:

- Open for translation
- Import
- Export bilingual
- Assign



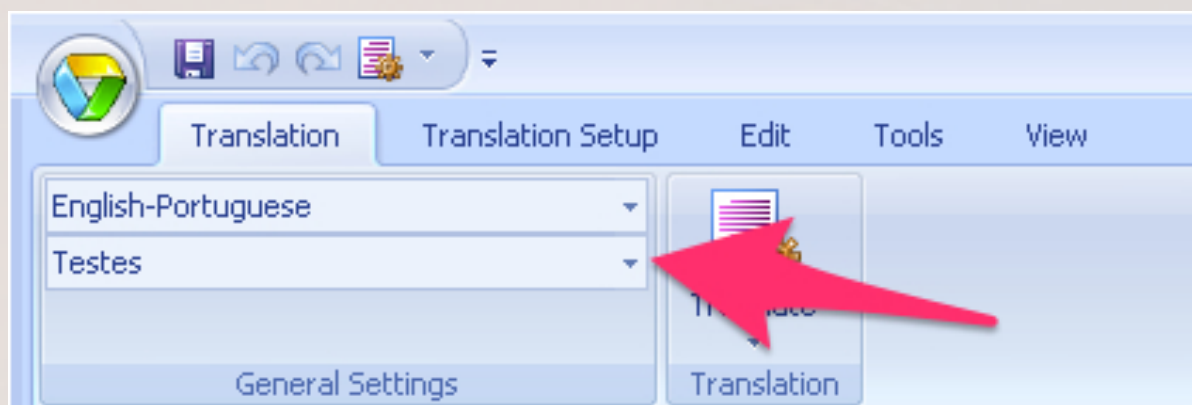
## 6. Abra o documento no WORD.

## 7. Abra o ProMT, Launch Applications, ProMT Translator:





8. Selecione ou crie o perfil adequado, que terá todos os glossários, TMs e regras definidas para este documento:



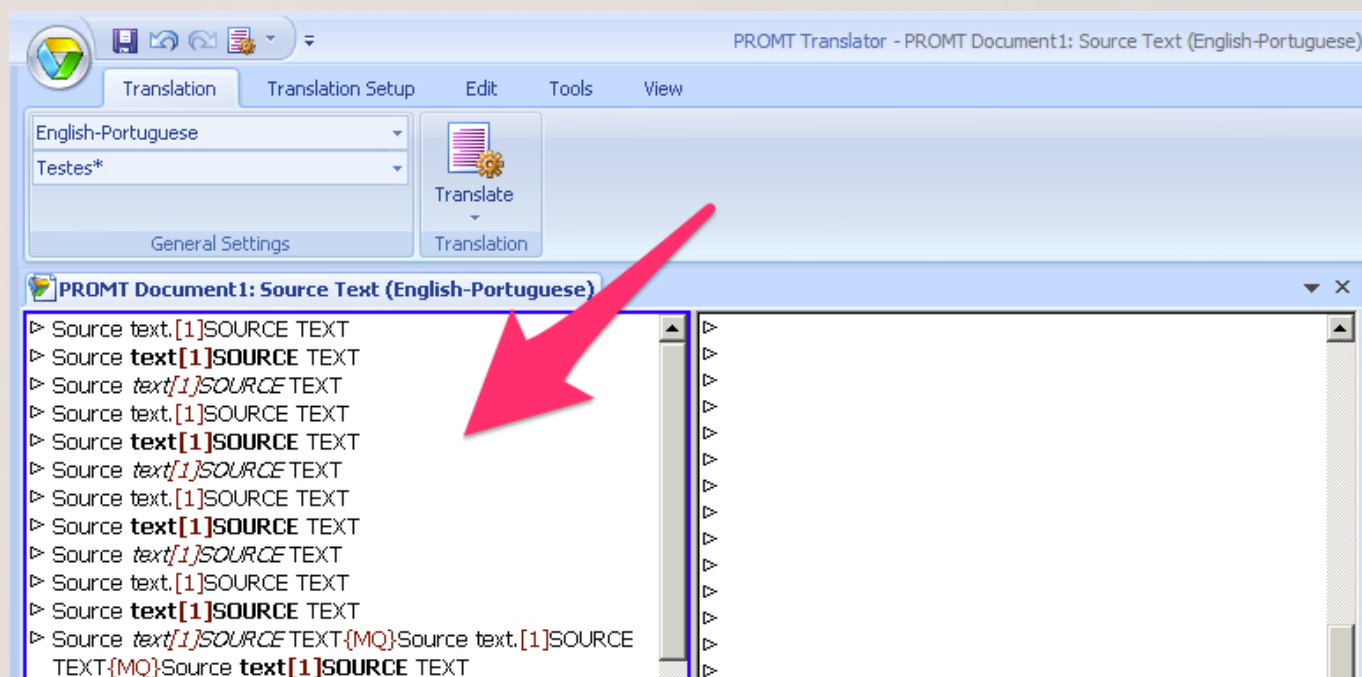
9. Copie toda a coluna com o texto original do documento RTF Bilingual aberto no WORD, exceto a linha que indica o idioma:

ProMT e memoQ  
CAUTION: Do not change segment ID or source text  
MQ685611 40f1f566-6db7-4513-85c3-f3e2afdeae42

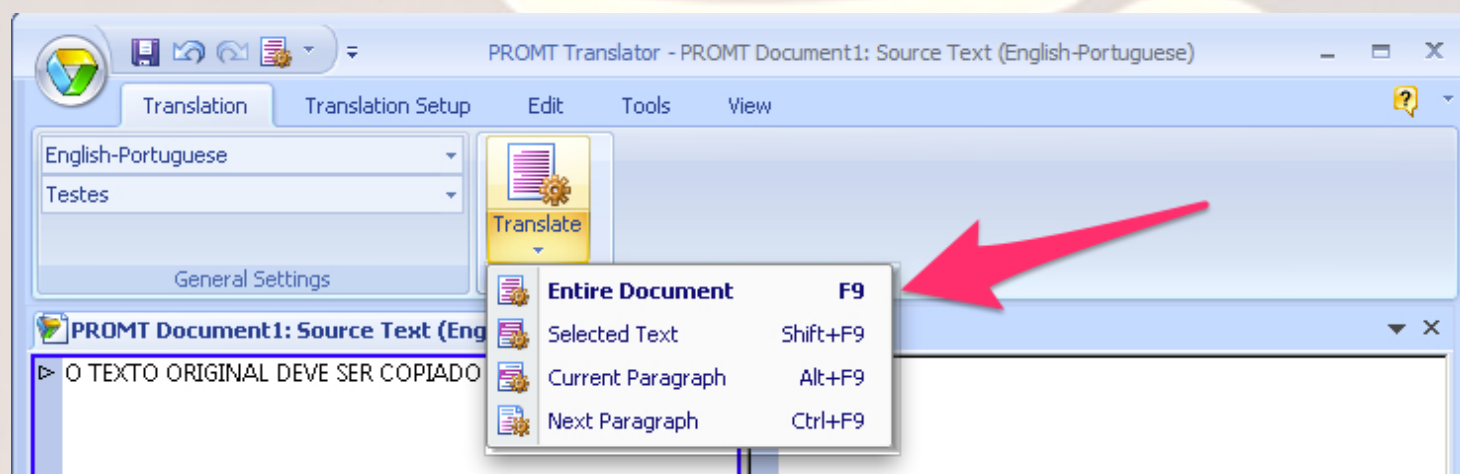
ID	English (United States)	Portuguese (Brazil)	Comment	Status
1	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
2	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
3	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
4	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
5	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
6	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
7	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
8	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
9	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
10	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
11	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
12	Source text[1]SOURCE TEXT(MQ)Source text[1]SOURCE TEXT(MQ)Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
13	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
14	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
15	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
16	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
17	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
18	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
19	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
20	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
21	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
22	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
23	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
24	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
25	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
26	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
27	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
28	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
29	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
30	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
31	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
32	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
33	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
34	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
35	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
36	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started

37	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
38	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
39	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
40	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
41	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
42	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
43	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
44	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
45	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started

## 10. Cole o texto copiado na janela Source Text do ProMT Translator:

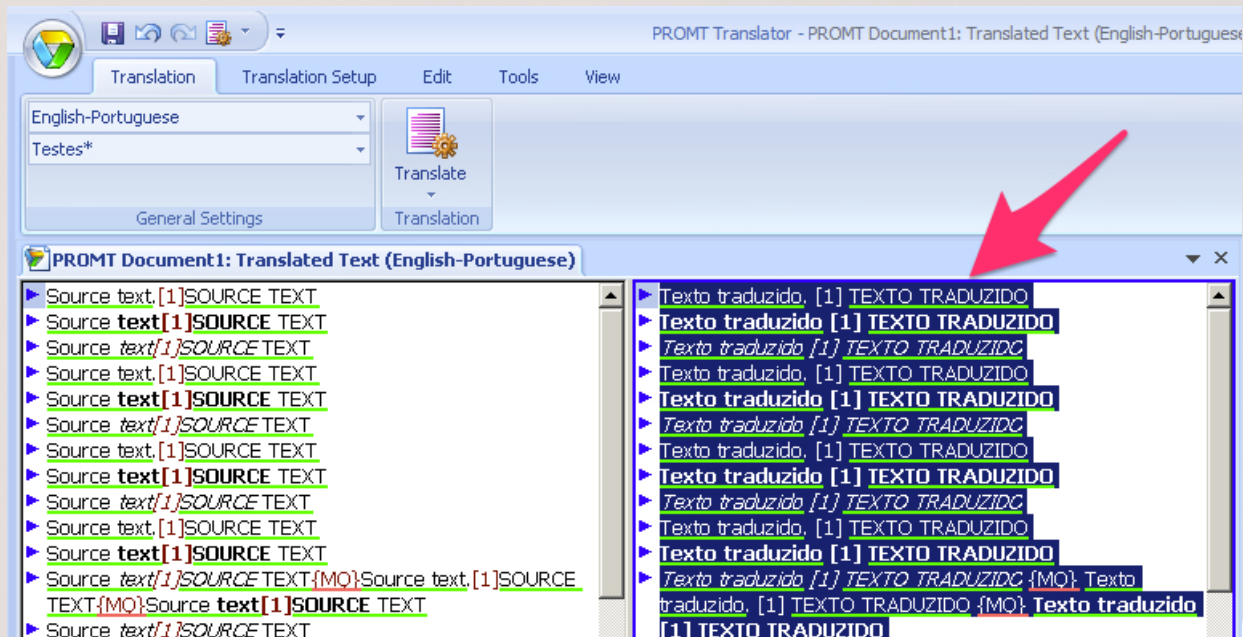


## 11. Clique na guia Translation > Translate > Entire document (F9)





## 12. Seleção e cópia do texto traduzido:



## 13. Volte ao RTF no Word, selecione as células nas quais deve ser colado o texto traduzido, clique com o botão direito e selecione Paste Cells:

ProMT e memoQ  
CAUTION: Do not change segment ID or source text  
MQ685611 40f1f566-6db7-4513-85c3-f3e2afdeae42

ID	English (United States)	Portuguese (Brazil)	Comment	Status
1...	Source text.[1]SOURCE TEXT			Not started
2...	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
3...	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
4...	Source text.[1]SOURCE TEXT			Not started
5...	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
6...	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
7...	Source text.[1]SOURCE TEXT			Not started
8...	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
9...	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
10...	Source text.[1]SOURCE TEXT			Not started
11...	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
12...	Source text[1]SOURCE TEXT{MQ}Source text.[1]SOURCE TEXT{MQ}Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
13...	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
14...	Source text.[1]SOURCE TEXT			Not started
15...	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
16...	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
17...	Source text.[1]SOURCE TEXT			Not started
18...	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
19...	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
20...	Source text.[1]SOURCE TEXT			Not started
21...	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
22...	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
23...	Source text.[1]SOURCE TEXT			Not started
24...	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
25...	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
26...	Source text.[1]SOURCE TEXT			Not started
27...	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
28...	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
29...	Source text.[1]SOURCE TEXT			Not started
30...	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
31...	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started
32...	Source text[1]SOURCE TEXT			Not started

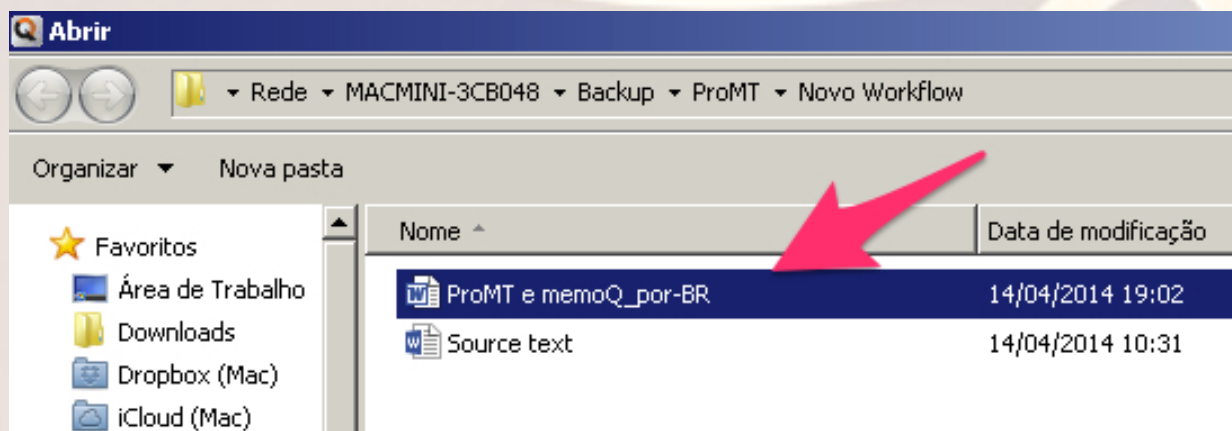
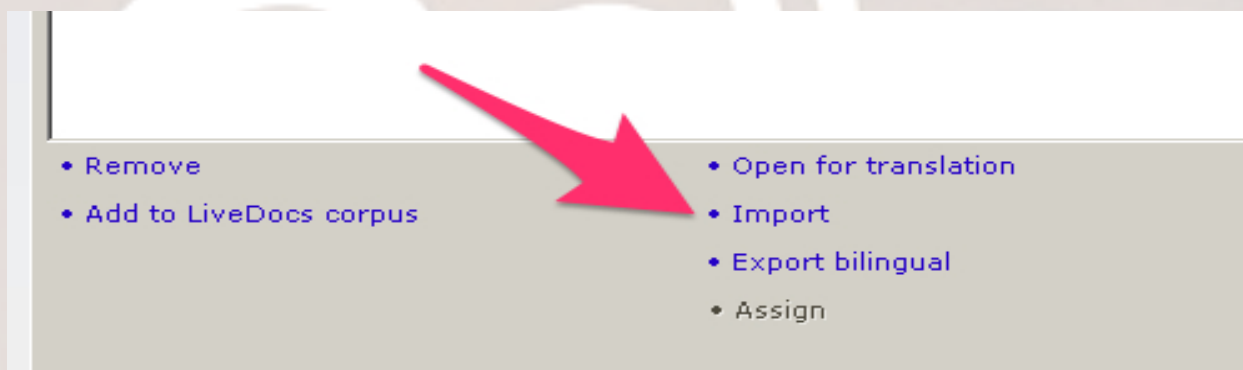
Context menu options:

- Cut %X
- Copy %C
- Paste Cells %V
- Insert Table...
- Delete Cells...
- Merge Cells
- Borders and Shading...
- Text Direction...
- Cell Alignment
- Table Properties...

O resultado será parecido com isto:

ProMT e memoQ CAUTION: Do not change segment ID or source text MQ685611 40f1f566-6db7-4513-85c3-f3e2afdeae42				
ID	English (United States)	Portuguese (Brazil)	Comment	Status
1....	Source text.[1]SOURCE TEXT	Texto traduzido. [1] TEXTO TRADUZIDO		Not started
2....	Source text.[1]SOURCE TEXT	Texto traduzido [1] TEXTO TRADUZIDO		Not started
3....	Source text.[1]SOURCE TEXT	Texto traduzido [1] TEXTO TRADUZIDO		Not started
4....	Source text.[1]SOURCE TEXT	Texto traduzido. [1] TEXTO TRADUZIDO		Not started
5....	Source text.[1]SOURCE TEXT	Texto traduzido [1] TEXTO TRADUZIDO		Not started
6....	Source text.[1]SOURCE TEXT	Texto traduzido [1] TEXTO TRADUZIDO		Not started
7....	Source text.[1]SOURCE TEXT	Texto traduzido. [1] TEXTO TRADUZIDO		Not started
8....	Source text.[1]SOURCE TEXT	Texto traduzido [1] TEXTO TRADUZIDO		Not started
9....	Source text.[1]SOURCE TEXT	Texto traduzido [1] TEXTO TRADUZIDO		Not started
10....	Source text.[1]SOURCE TEXT	Texto traduzido. [1] TEXTO TRADUZIDO		Not started
11....	Source text.[1]SOURCE TEXT	Texto traduzido [1] TEXTO TRADUZIDO		Not started
12....	Source text.[1]SOURCE TEXT{MQ}Source text.[1]SOURCE TEXT{MQ}Source text.[1]SOURCE TEXT	Texto traduzido [1] TEXTO TRADUZIDO {MQ} Texto traduzido. [1] TEXTO TRADUZIDO {MQ} Texto traduzido [1] TEXTO TRADUZIDO		Not started
13....	Source text.[1]SOURCE TEXT	Texto traduzido [1] TEXTO TRADUZIDO		Not started
14....	Source text.[1]SOURCE TEXT	Texto traduzido. [1] TEXTO TRADUZIDO		Not started

14. Salve o RTF, feche o Word, e volte ao memoQ. Em Views, clique em Import e selecione o arquivo RTF que acabou de salvar. Clique em Open.



**15. Clique em OK nas próximas duas janelas abertas pelo memoQ e passe a revisar a tradução usando a View ou o documento.**

**16. Após a importação, você tem duas opções:**

- Se o documento for muito grande ou se você ainda **não tem um bom glossário** já em uso no ProMT, provavelmente a melhor opção é **manter a View criada** para ser usada quando você já tiver uma boa ideia de como ficou a tradução e também tiver adicionado mais termos ao glossário.
- Caso o arquivo seja pequeno, ou você já **tenha um glossário substancial**, que já proporcione uma tradução com qualidade aceitável para uma MT, a melhor opção é **excluir a View**, para que você possa, se necessário, unir ou separar segmentos. Caso opte por excluir a View e depois perceba que o resultado oferecido pelo ProMT pode melhorar com mais alguns termos recém incluídos ao glossário, ou com alguma alteração nas regras, basta criar uma View novamente com apenas os segmentos não confirmados e voltar ao passo 8.

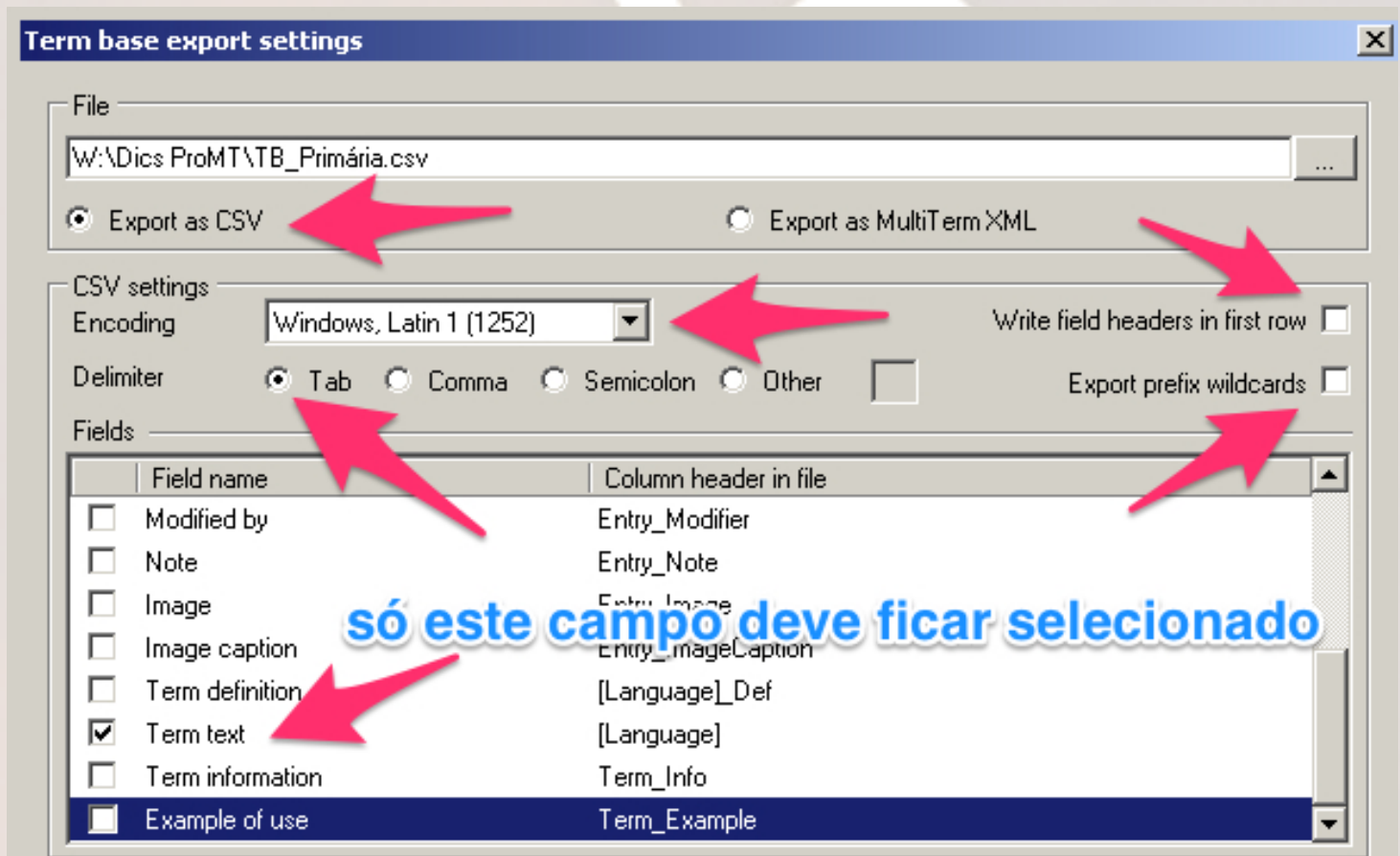
Se você mantiver a View e adicionar outros termos ao glossário ou alterar as regras de tradução, basta mandar o ProMT traduzir novamente e continuar a partir do passo 12.

Não se preocupe com o que já foi revisado/confirmado: ao reimportar o arquivo RTF, o memoQ sempre alterará apenas os segmentos ainda não confirmados.

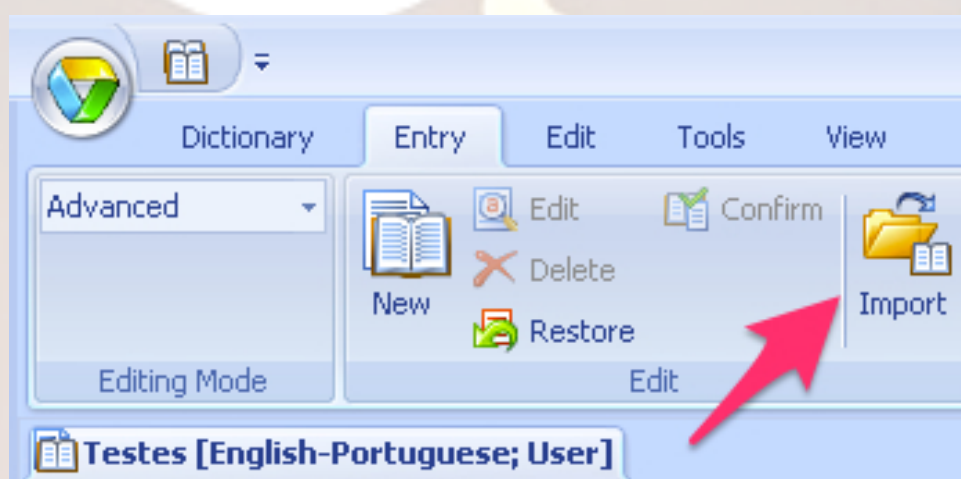
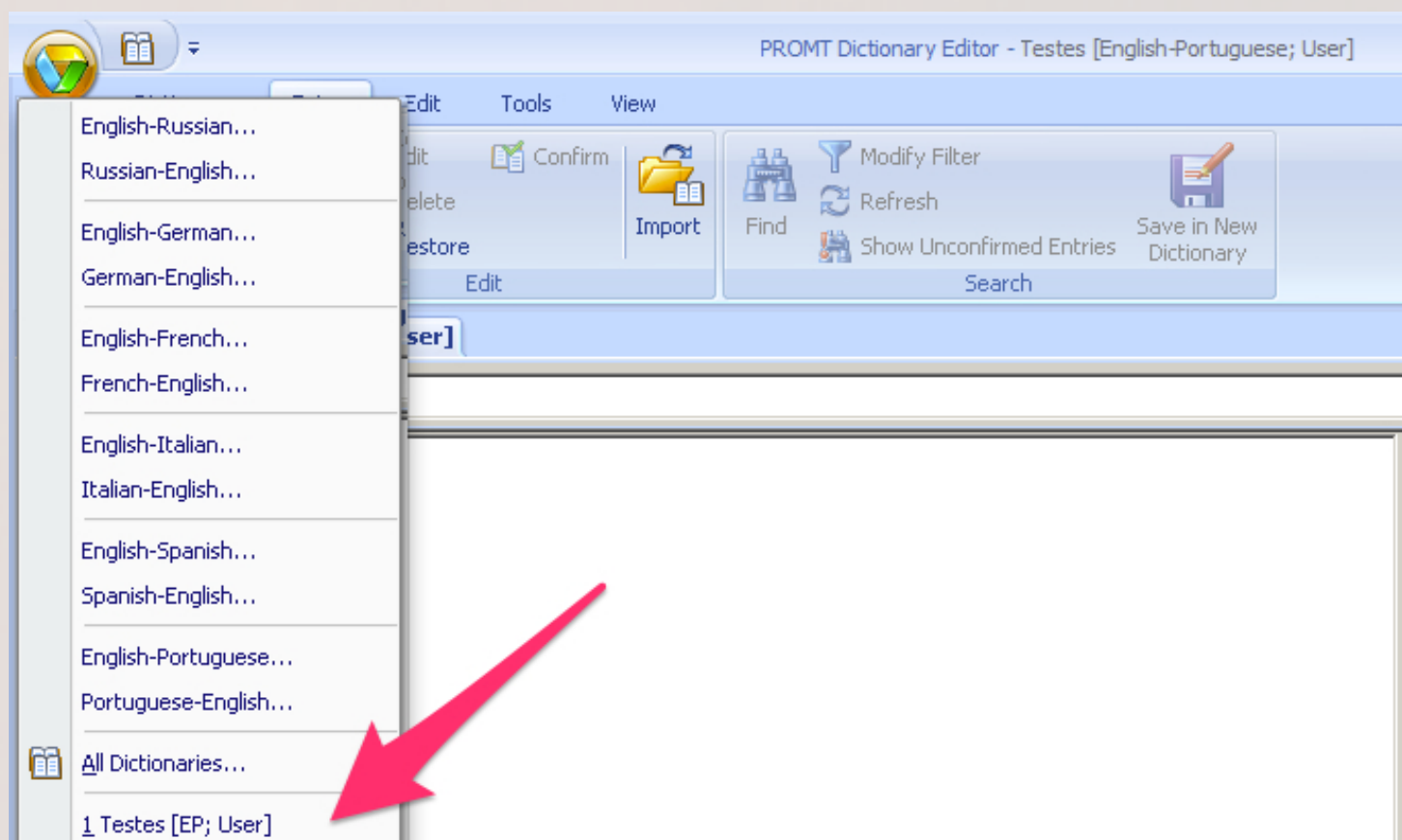
Não se esqueça de que é o ciclo de analisar o resultado, incluir termos ao glossário, importar os termos para o ProMT, ajustar as regras e traduzir novamente que garante resultados melhores a cada vez. Portanto, o resultado seguinte SEMPRE será melhor se você seguir esse ciclo. Lembre-se que o ProMT é uma RBMT, ou seja, uma ferramenta de tradução automática baseada em regras e glossários, assim, ele só melhora o resultado se você informá-lo como fazer isso.

## Como exportar/importar TBs do memoQ para o ProMT

1. Exporte os termos do glossário do memoQ no formato CSV, com TAB como delimitador e codificação Windows, Latin 1 (1252)



2. Abra o ProMT Dictionary Editor, selecione o dicionário do projeto e importe o arquivo CSV com os novos termos para esse dicionário, preferencialmente no modo interativo, para especificar algumas peculiaridades do uso do termo:






**Import Words and Translations from File** [X]

File name:  [v]

Begin from the line:

Use:

☐ Automatic Mode  ☒ Interactive mode

**New Entry** [X]

Word (Collocation)

Part of speech

☒ Noun ☐ Verb  
☐ Adjective ☐ Adverb

William Cassemiro  
[www.williamcassemiro.trd.br](http://www.williamcassemiro.trd.br)  
[contato@williamcassemiro.trd.br](mailto:contato@williamcassemiro.trd.br)  
**Dúvidas?** Envie um e-mail para:  
[mt\\_do\\_cafe@williamcassemiro.trd.br](mailto:mt_do_cafe@williamcassemiro.trd.br)